

Projekt *Global Anglicism Database (GLAD)* – stan prac

Elżbieta Mańczak-Wohlfeld

Uniwersytet Jagielloński

1. Uwagi wstępne

Profesor Annę Duszak cechowały szerokie horyzonty naukowe, które obejmowały m.in. obszar kontaktów językowych. Tematyce tej Badaczka poświęciła współredagowany tom pt. *Speaking from the margin. Global English from a European perspective* (Duszak i Okulska red. 2004), a także trzecią część zbioru zatytułowanego *Korpusy w angielsko-polskim językoznawstwie kontrastywnym: teoria i praktyka* (Duszak, Gajek i Okulska red. 2006) poświęconą zapożyczeniom angielskim we współczesnej polszczyźnie. Miałam zaszczyt w obu pracach zamieścić swoje artykuły: *Does the spread of English constitute a threat to Polish?* (Mańczak-Wohlfeld 2004) w pierwszej z nich oraz *Gramatyka języka angielskiego w nauczaniu studentów polskich* (Chrzanowska-Kluczewska i Mańczak-Wohlfeld 2006) w drugiej publikacji.

2. Leksykon europejskich anglicyzmów pod redakcją Manfreda Görlach

Celem niniejszego artykułu jest przedstawienie dotychczasowych badań dotyczących wpływu angielszczyzny nie tylko na polszczyznę,

ale także na inne języki europejskie. Prace te zainicjował w latach 70. XX wieku apel wybitnego językoznawcy holenderskiego R.W. Zandvoorta, by stworzyć słownik anglicyzmów występujących w językach europejskich (Görlach red. 2001/2005: XV). Na apel odpowiedział jedynie R. Filipović, który w 1982 roku wydał tom poświęcony kontaktom języka angielskiego z różnymi językami europejskimi (*The English Element in European Languages*). Uczony ten planował również wydanie leksykonu, ale to przedsięwzięcie nie powiodło się. Dopiero w 2001 roku ukazało się nakładem Oxford University Press pierwsze wydanie słownika zapożyczeń angielskich występujących w szesnastu językach europejskich pod redakcją M. Görlacha (*A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages*). Słownik ten jest zatem pierwszą pracą, w której został zilustrowany wpływ angielszczyzny na języki europejskie. W słowniku wzięto pod uwagę, jak wynika z jego tytułu, szesnaście języków, w tym trzy grupy języków indoeuropejskich: germańskie (niemiecki, norweski, holenderski, islandzki), romańskie (francuski, włoski, hiszpański, rumuński), słowiańskie (polski, rosyjski, chorwacki, bułgarski) oraz dwa inne: albański i grecki, a także dwa języki z rodziny ugrofińskiej (fiński, węgierski). Dobór języków miał charakter arbitralny i wynikał w zasadzie z możliwości znalezienia współpracowników. Pomimo tego „przypadkowego doboru” wybór języków pozwala na skonstruowanie języków używanych na Zachodzie i Wschodzie Europy lub w tych samych regionach (np. Bałkany), a także na porównanie różnych grup językowych, np. języków otwartych na przyjmowanie zapożyczeń wobec tych bardziej purystycznych. Materiał został wyekscerpowany ze słowników narodowych, słowników języków obcych, jak i leksykonów anglicyzmów, o ile takie istniały w poszczególnych językach, a także ze współczesnej prasy. Nie korzystano z korpusów językowych, gdyż, jak wiadomo, zawsze pojawiają się wątpliwości dotyczące ich reprezentatywności nawet w wypadku studiów ograniczonych do jednego języka, nie mówiąc już o tak szeroko zakrojonym wielojęzycznym projekcie.

Głównie skoncentrowano się na uwzględnieniu nowszych zapożyczeń, a więc tych, które się pojawiły po 1945 roku.

Warto tu wyjaśnić, że w omawianym słowniku anglicyzm rozumiany jest jako słownictwo odnotowane przynajmniej w jednym z szesnastu języków, które cechuje angielska fonetyka i morfologia. Internacjonalizmy (np. *telephone*), nazwy własne (w rodzaju *Greenpeace*), a także egzotyki, które weszły do języków europejskich za pośrednictwem angielskiego (jak *avocado*), oraz setki terminów specjalistycznych, np. odnoszących się do informatyki, zostały pominięte, co nie oznacza, że wyrazy związane z tą dziedziną nauki, które są zrozumiałe przez przeciętnie wykształconego mówcę, nie zostały uwzględnione.

Każde hasło pojawia się w angielskiej wersji graficznej wraz z określeniem jego części mowy oraz znaczeniem/ami za *The Concise Oxford Dictionary of Current English* (CODCE; Thompson red. 1995), w których anglicyzmy pojawiają się przynajmniej w jednym z szesnastu przeanalizowanych języków. Jeżeli nowy/e sens/y został/y odnotowany/e w języku/ach przyjmującym/ch, to jest to zaznaczane kolejną cyfrą, np. jako szóste znaczenie albo przez dodanie kolejnej litery alfabetu po cyfrze, co wskazuje na to, że oprócz bardzo zbliżonych sensów, np. a i b w języku/ach-biorcy, występuje dodatkowo trzeci sens, a więc c. Po tym wstępnym opisie hasła częstokroć pojawia się ogólna informacja dotycząca „historii” wyrazu, np. *gay*:

The spread of this term, which is still less frequent than any of the native equivalents, is probably due to a combined effect of ‘modernity’ and ‘taboo’; it may also owe to the discussion of the AIDS problem. The *gay liberation* movement, spread from the USA, has probably been important too. It is not certain whether the distribution of *gay* is still on the increase, or is already declining (CODCE 1995).

Wreszcie następuje szczegółowa analiza danego anglicyzmu w tych językach, w których został on zarejestrowany. Znajduje się więc informacja dotycząca pisowni, jeżeli jest odmienna od angielskiego oryginału: natomiast jeśli obie formy są dopuszczalne, wówczas dodaje się <=E>. W ten sam sposób zaznaczono fonetykę przejętej pożyczki, co oznacza, że w nawiasach kwadratowych podano wymowę anglicyzmu w danym języku, o ile odbiega ona od oryginału. Jest rzeczą oczywistą, iż angielska wymowa zapożyczenia jest jedynie zbliżeniem do pierwotnego, co wynika z odmienności systemów fonologicznych. Podobnie więc, gdy obok rodzimej wymowy jest stosowana angielska, to jest to zaznaczone przez [=E]. Dalsze informacje w omawianym słowniku dotyczą morfologii, przybliżonej daty przejęcia anglicyzmu, (opcjonalnie) wiadomości związanej z językiem, przez który zapożyczenie angielskie przedostało się do określonego języka, stopnia asymilacji w skali od 0 (cytat) do 5, ograniczeń odnoszących się do użycia, np. kolokwializm, eufemizm oraz kolejnych dwu fakultatywnych danych, a więc częstości użycia pożyczki w relacji do rodzimego odpowiednika, jak i możliwości tworzenia derywatów. Przy niektórych hasłach znajdujemy diagramy, które pozwalają w ogólnym zarysie zorientować się w stopniu zasymilowania pożyczki: biały kwadrat oznacza pełną asymilację, szary wskazuje na niepełną adaptację, a czarny jest utożsamiany z brakiem anglicyzmu w danym języku (Mańczak-Wohlfeld 2010: 317–318). Celem zilustrowania kształtu hasła przedstawiam jeden przykład:

grill n. 1a ‘a device on a cooker radiating heat downwards’, + 1c ‘a barbecue?’e’, 3 ‘a restaurant serving grilled food’

Ge [=E] M. pl. -s/-e, beg20c, 1a,+1c.3(2>3) **Du** [grIl] C, 1970s (3) → -en v. **Nw** [=E] M, pl. -er, 1950s, 1a,+1c,3(3) **Ic** grill [krIl:] N, pl. Ø, mid20c, 1a,+1c,3(3) **Fr** <=E>/grille [gRil] M, mid20c, 1a,3(3) **Sp** [gril] M, pl. -s, 1960s,

1a(2);1920s, 3(1 tech, rare **It** [gril] M, pl. Ø, 1950s, 1a(3) + 1c(3) = It: *griglia* **Rm** [=R] N, end20c, 1a(1 tech) < *gråtar* **Rs** *gril'* M [U] end20c, 1a,3(2) → *-bar* M **Po** M, beg2-c (2) **Cr** *gril* M [U] beg20c, 1a(2) **Bg** *gril* M [U] 1970s, 1a,+1c(2) **Fi** *grilli* 20c,3(3) **Hu** [=E] pl. Ø, beg20c, 3(1 tech); *grillsüő*, 1a(2>3); *grillezés* 1960s. + 1c(2>3) → *-ez* v. **Al** *gril* M, pl. *-e*, beg20c, 1a,+1c(3) **Gr** *gril* N, mid20c (2)

3. Projekt GLAD

Kolejna inicjatywa związana z wpływem angielskiego na inne języki pojawiła się na kongresie European Society for the Study of English (ESSE) w Koszycach w 2014 roku. W czasie kongresu inicjatorzy projektu *Global Anglicism Database* (GLAD) zgodzili się wstępnie, że należy utworzyć bazę danych złożoną z anglicyzmów występujących zarówno w językach europejskich, jak i w językach używanych poza Europą. Na kolejnym posiedzeniu, przy okazji XIV Międzynarodowej Konferencji Pragmatycznej (*International Pragmatics Conference*, Antwerpia 29.07.2015 r.) powołano zespół badaczy zainteresowanych monitorowaniem anglicyzacji języków. Grupa ta zobowiązała się do gromadzenia anglicyzmów występujących w ich językach rodzimych, a także udostępnienia wykazu prac dotyczących wpływu angielskiego na języki, których są rodzimymi użytkownikami. Pierwsza z tych inicjatyw jest związana z uaktualnieniem wspomnianego słownika zredagowanego przez M. Görlacha, w którym dane *de facto* pochodzą z okresu do początku lat 90. XX wieku. Stąd nie dziwi postulat, aby wypracować jednolity model zapisu/opisu anglicyzmów w dużym jednak stopniu wzorowany na leksykonie pod redakcją M. Görlacha. Uznano, że należałoby zgromadzone anglicyzmy utrzymać tylko w wersji elektronicznej z wykorzystaniem dotychczasowych danych

ze wspomnianego słownika, o ile M. Görlach oraz Oxford University Press wyrażą zgodę¹.

Podobnie druga inicjatywa stanowi kontynuację pracy M. Görlacha, który przy współpracy 15 reprezentantów rozmaitych języków wydał *An Annotated Bibliography of European Anglicisms* (2002, Oxford University Press). W pracy tej zgromadzono publikacje, które ukazały się do 1996 roku, co oznacza, że i w tym wypadku należałoby dodać nowsze pozycje.

Na drugim spotkaniu części uczestników projektu (po konferencji *Building the GLAD*, 11–12.03.2016 r., poświęconej pozaleksykalnym wpływom angielszczyzny na wybrane języki europejskie, a także na arabski oraz język afrikaans) zwracano uwagę na kontakt angielszczyzny z innymi językami na poziomie morfologicznym i frazeologicznym (np. referat E. Mańczak-Wohlfeld i A. Witalisz *The influence of English on Polish morphology*). Niemniej jednak najważniejszą częścią owej konferencji było spotkanie tzw. okrągłego stołu, na którym przedstawiono nie tylko stan prac, ale także perspektywy rozwoju projektu (C. Furiassi), kategoryzację zebranych anglicyzmów (G. Andersen), zdefiniowanie pojęcia anglicyzm (H. Gottlieb i V. Pulcini) oraz możliwości ubiegania się o wsparcie finansowe (G. Andersen i E. Peterson). W podjętej debacie powtórzono niektóre uwagi/obserwacje ze wspomnianego spotkania w Antwerpii.

Poniższe punkty przedstawiają idee/pomysły/propozycje, które stanowią *novum* w dyskusji nad projektem: 1. Część z 90 osób, które zgłosiły się do projektu, to reprezentanci tych samych języków i z tego powodu widać duże dysproporcje w liczbie zainteresowanych i liczbie języków. Wśród języków europejskich znalazły się: bułgarski, chorwacki, duński, fiński, francuski, hiszpański, holenderski, macedoński, niemiecki, norweski, ormiański, polski, rosyjski, rumuński, serbski, szwajcarska odmiana niemieckiego, ukraiński, waloński, włoski. Jak już

1. Jako przykład nowego typu leksykonu anglicyzmów podano internetowy słownik zapożyczeń angielskich występujących w języku duńskim, www.sproget.dk.

wspomniano, ambicją inicjatorów projektu (wbrew intencji M. Görlacha, którego zdaniem nie można porównywać języków o całkowicie innym pochodzeniu) jest włączenie języków używanych poza Europą. Dotychczas udało się zaangażować rodzimych użytkowników arabskiego, afrikaans, japońskiego, kubańskiej odmiany hiszpańskiego oraz mandaryńskiego.

2. W związku z niejasnością terminu „anglicyzm” (dyskusja po wystąpieniu H. Gottlieba i V. Pulcini), podjęto inicjatywę zgromadzenia wykazu zapożyczeń leksykalnych, semantycznych oraz kalk rozpoczynających się w języku angielskim na literę „o”, a zarejestrowanych do 2016 roku. Na podstawie tych danych Komitet Wykonawczy, o którym będzie mowa niżej, ustali ostateczne rozumienie terminu „anglicyzm”. Jak bowiem wiadomo, jest to taka jednostka leksykalna, która charakteryzuje się angielską fonetyką oraz angielską morfologią i przedostała się bezpośrednio do danego języka z angielszczyzny. Może to więc być wyraz rdzennie angielski lub też słowo innego pochodzenia, np. łacińskiego, greckiego czy holenderskiego bądź wywodzące się z tzw. języków egzotycznych. Inaczej mówiąc, zgodnie z tak rozumianą definicją bierzemy pod uwagę ostatnie źródło kontaktu językowego. Można jednak przez termin „anglicyzm” rozumieć także te wyrazy o proveniencji angielskiej, które przedostały się za pośrednictwem innych języków.

3. Zaproponowano opublikowanie 800-stronicowej pracy (wydawnictwo Mouton de Gruyter) dotyczącej wpływu angielskiego na 40 języków, wzorowanej na książce zredagowanej przez M. Haspelmatha i U. Tadmore pt. *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook* (2009).

4. Wystąpiono z propozycją, aby zamieszczać na stronie www.gladnetwork.org informacje dotyczące konferencji i innych wydarzeń związanych z kontaktem angielszczyzny z językami używanymi w Europie i na innych kontynentach.

5. F.R. Gonzáles, organizator spotkania w Alicante, zobowiązał się do uzyskania zgody ze swojego macierzystego uniwersytetu na używanie przez projekt GLAD logo występującego w programie konferencji.

6. Powołano Radę Wydawniczą pod kierownictwem V. Pulcini, J. Humbley'a i E. Mańczak-Wohlfeld, a także

Komitet Wykonawczy, na czele którego tymczasowo stanął H. Gottlieb. Miał on powołać zespół tworzący Komitet Wykonawczy. 7. Ponowiono inicjatywę sporządzenia wykazu prac dotyczących wpływu angielskiego na języki uczestników spotkania na podstawie publikacji, które ukazały się po wydaniu wspomnianej książki pt. *An Annotated Bibliography of Anglicisms*, czyli po 1996 roku. 8. Zwrócono się z prośbą do obecnych na zebraniu o przygotowanie wykazu słowników wyrazów obcych, leksykonów anglicyzmów, korpusów, które będą stanowić podstawę do utworzenia bazy danych.

Kolejne spotkanie miało miejsce 15 marca 2017 roku w Greifswaldzie jako wydarzenie towarzyszące IV Konferencji z serii *Language Contact in Times of Globalization*. Wówczas ustalono, że przyjmuje się szerokie rozumienie terminu „anglicyzm”, zaproponowano kształt hasła słownikowego oraz zasugerowano, aby do końca czerwca uczestnicy projektu nadesłali opracowane hasła rozpoczynające się w języku angielskim na literę „o”, a także powołano sześciuosobowy Komitet Wykonawczy z H. Gottliebem na czele. Ponadto uchwalono, że Komitet spotka się następnie w Krakowie, w miejscu zaproponowanym przez E. Mańczak-Wohlfeld jako jego członka. Po przyjrzeniu się opracowanym hasłom planowane jest ich ewentualne ujednoczenie oraz udzielenie odpowiedzi na pytania i wątpliwości wyrażane głównie przez autorów reprezentujących języki używane poza Europą. Wydaje się, że praca nad projektem nabiera tempa i budzi nadzieję na jej ukończenie w przewidywalnej przyszłości.

Bibliografia

- Chrzanowska-Kluczevska, Elżbieta i Elżbieta Mańczak-Wohlfeld
2006 „Gramatyka języka angielskiego w nauczaniu studentów polskich”, w: Anna Duszak, Elżbieta Gajek i Urszula Okulska (red.), 101–112.

- Duszak, Anna i Urszula Okulska (red.)
2004 *Speaking from the Margin. Global English from a European Perspective*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Duszak, Anna, Elżbieta Gajek i Urszula Okulska (red.)
2006 *Korpusy w angielsko-polskim językoznawstwie kontrastywnym: teoria i praktyka*. Kraków: Universitas.
- Filipović, Rudolf (red.)
1982 *The English Element in European Languages*. Zagreb: Institute of Linguistics, Faculty of Philosophy, University of Zagreb.
- Görlach, Manfred (red.)
2001/2005 *A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages*. Oxford: Oxford University Press.
2002 *An Annotated Bibliography of European Anglicisms*. Oxford: Oxford University Press.
- Górnikiewicz, Joanna, Halina Grzmil-Tylutki i Iwona Piechnik (red.)
2010 *W poszukiwaniu znaczeń. Studia dedykowane Marceli Świątkowskiej. En quête de sens. Études dédiées à Marcela Świątkowska*. Kraków: Wydawnictwo UJ.
- Haspelmath, Martin i Uri Tadmor (red.)
2009 *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta
2004 „Does the spread of English constitute a threat to Polish?”, w: Anna Duszak i Urszula Okulska (red.), 177–182.
2010 „Semantyka zapożyczeń angielskich w języku francuskim”, w: Joanna Górnikiewicz, Halina Grzmil-Tylutki i Iwona Piechnik (red.), 317–324.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta i Alicja Witalisz
2016 „The influence of English on Polish morphology”, *Kwartalnik Neofilologiczny* LXIII/4: 421–434.
- Thompson, Della (red.)
1995 *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.

Załącznik: Wkład Elżbiety Mańczak-Wohlfeld i Alicji Witalisz do projektu GLAD

Korpusy i słowniki (w języku polskim)

NKJP – *Narodowy Korpus Języka Polskiego*, Adam Przepiórkowski, Mirosław Bańko, Rafał Górski, Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (red.) 2012. Dostępny na: <http://www.nkjp.pl>.

Bańko, Mirosław (red.) 2003. *Wielki słownik wyrazów obcych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Drabik, Lidia (red.) 2014. *Słownik wyrazów obcych z przykładami i poradami*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Dubisz, Stanisław (red.) 2003. *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta (red.) 2010. *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Sobol, Elżbieta (red.) 1995. *Słownik wyrazów obcych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

English o-loans in Polish

English o-loanwords in Polish (up to 2016)		
English etymon	Loanword	Comments
obdzektor/objector	objector	
OBE	OBE (out-of-the-body-experience)	
obrandować	brand	(v.) 'to label with a brand'
OCR	OCR (optical character recognition)	
odfriednąć/odfriendować	friend	(v.) 'stop being a friend'
OEM	OEM (original equipment manufacturer)	
off		
offbeat		
off-Broadway		
offline/off-line/off line		
off-off-Broadway		

offowy	off	(adj.)
off-road		
offset		
off-the-record		
ofis	office	
ofsaidowy	offside	(adj.)
ofsajd	offside	
okej/okay/OK/O.K.		
okser/oxer	oxer	
oldboy/oldboj	old boy	
oldskul/oldschool	old school	
oldskulowy	old school	(adj.)
oɓpenspejs /open space	open space	
oɓwertajmy /over time	over time	
on call		
one footer		
one hander		
one night stand		
onliner	one-liner	
oneshot	one shot	
one-step		
online/on-line		
OOBE	OOBE (out-of-the-body-experience)	
op-art	op(tical) art	
open		
opening		
operations research		
opos	opossum	
orangutan	orang-utan/orang-uutang	
orbital		

organizer		
orienteering		
ork	orc	
orlon	Orlon	
orwellizm	Orwellian	(n.)
orwellowski	Orwellian	(adj.)
OTB	OTB (over the bar)	
otello	Othello	
out of print		
out/aut		
outdoor		
outfit		
outlet		
outplacement		
output		
outsider art		
outsider/autsajder		
outsourcing		
over		
overall/owerol		
Overarm overbooking		
overclocker		
overclocking		
overlock/owerlok	----	false Anglicism
oversize		
oversizowy	oversize	(adj.)
owenizm	Owen	
ower	overarm	

English *o*-semantic loans in Polish (up to 2016)

English etymon	Polish lexeme	Sense borrowed from English
occasional	okazjonalny	‘occurring, appearing, or done infrequently’
option	opcja	‘a thing that is or may be chosen’
to operate	operować	‘to be in business’ (v. intr.) ‘to use or control a machine’ (v. tr.)
to opt for	optować za	‘to show preference for’
organisation	organizacja	‘business organisation’
to orient towards	orientować się na	‘to provide with a primary purpose or focus of attention’

English *o*-loan translations in Polish (up to 2016)

English etymon	Loan translation	Comments
on the rocks	na skałach	also loan rendition: na lodzie ‘on ice’
on the warpath	na wojennej ścieżce	
(be) open to	(być) otwartym na	
Oval Office	Gabinet owalny	also loan rendition”: Pokój owalny ‘oval room’
over-assisted [steering]	przewspomagany [układ kierowniczy]	
overweight	nadwaga	
oversteered [vehicle]	nadsterowny [pojazd]	
ozone hole	dziura ozonowa	

Bibliografia polskich anglicyzmów po roku 1996 (z uwzględnieniem prac sprzed 1996 r. brakujących w anotowanej bibliografii M. Görlacha)

Anisimowicz, Agnieszka

- 2001 „Spójnościowe aspekty zapożyczeń angielskich we współczesnej prasie polskiej”, w: Grażyna Habrajska (red.), *Język w komunikacji*. Łódź: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Humanistyczno-Ekonomicznej, 13–23.

Badyda, Ewa

- 2008 „Problemy morfologicznej adaptacji w języku polskim angielskich nazw własnych o postaci dopełniaczowej”, *Poradnik Językowy* 5: 42–51.

Bańko, Mirosław i Diana Svobodová

- 2014 „The role of the form-meaning relationship in the process of loan-word adaptation”, *Polonica* XXXIV: 4–19.

Bartłomiejczyk, Magdalena

- 2006 „The influence of English on Polish drug-related slang”, w: Janusz Arabski (red.), *Cross-Linguistic Influences in the Second Language Lexicon*. Clevedon: Multilingual Matters, 97–108.

Bąba, Stanisław i Fliciński, Piotr

- 2004 „Zamiatać coś pod dywan”, *Język Polski* XXXIV: 144–146.

Bogusławska, Elżbieta

- 1994 „Adaptacja fonetyczna i graficzna pożyczek angielskich w języku polskim i czeskim”, *Poradnik Językowy* 8: 1–15.

Brzozowska, Dorota

- 2003 „Terminy *feminizm, seksizm, gender* we współczesnym języku polskim”, *Język Polski* LXXXIII (4–5): 273–278.

Ceburat, Grzegorz

- 2011 „Elements of English in the *Diary* of Karol Sienkiewicz and the *Reminiscences* of Krystyn Lach-Szyrma”, w: Alicja Witalisz (red.), *Migration, Narration, Communication. Cultural Exchanges in a Globalised World. Text – Meaning – Context: Cracow Studies in English Language, Literature and Culture 1*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 247–261.

Chłopicki, Władysław i Jerzy Świątek

- 2000 *Angielski w polskiej reklamie*. Warszawa–Wrocław: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Czamara, Agata

- 1996 „*Made in Europe* – leksykalne zapożyczenia z języka angielskiego w polskim polu wyrazowym handlu i usług”, *Poradnik Językowy* 5–6: 23–30.

Data, Krystyna

2009a „Wyrazy złożone z członami *e-*, *i-*, *m-* w języku polskim”, w: Mirosław Skarżyński i Monika Szpiczakowska (red.), *W kręgu języka*. Kraków: Księgarnia Akademicka, 267–275.

2009b „E-book jako nowy gatunek literacki”, w: Kazimierz Ożóg (red.), *Rzecz o współczesnej polszczyźnie*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 200–208.

Dąbrowska, Anna

2000 „*Sampling, vanselling, merchandising*. O słownictwie pracowników marketingu”, w: Jan Mazur (red.), *Słownictwo współczesnego języka polskiego w okresie przemian*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 131–140.

Dunaj, Bogusław

2000 „Elementy obce w najnowszej leksyce polskiej”, w: Kazimierz Rymut i Wojciech Rzepka (red), *Studia historycznojęzykowe*. Kraków: Wydawnictwo IJP PA, 313–318.

Dyszak, Andrzej

1994 „O tytule tygodnika *Tele Tydzień* i o innych wyrażeniach z *tele*”, *Język Polski* LXXIV (4–5): 278–282.

2002 „O pisowni i znaczeniu członu *auto-* w rzeczownikach typu *automyjnia*”, *Język Polski* LXXXI (5): 391–394.

Dzikiewicz, Agnieszka i Jan Miodek

1991 „Co robi mysz informatyczna, czyli o problemach z tłumaczeniem angielskich słów w literaturze informatycznej”, *Poradnik Językowy* 9–10: 376–381.

Faust, Małgorzata

1982 „Anglicyzmy semantyczne – wyrazy modne”, w: Jan Tokarski (red.), *Język, teoria-dydaktyka. Materiały V konferencji młodych językoznawców-dydaktyków. Nowa Wieś Szlachecka 16–17 maja 1980*. Kielce: Wyższa Szkoła Pedagogiczna, 157–171.

Godzic, Wiesław

2000 „Język w Internecie: Czy piszemy to, co myślimy?”, w: Jerzy Bralczyk i Katarzyna Mosiołek-Kłosińska (red.), *Język w mediach masowych*. Warszawa: Upowszechnianie Nauki – Oświata „UN-O”, 176–185.

Görlach, Manfred (red.)

2001/2005 *Anglicisms in Sixteen European Languages*. Oxford: Oxford University Press.

Górnicz, Mariusz

- 2000 „Elementy anglojęzyczne w tekstach medycznych (na podstawie tekstów z dziedziny immunologii opublikowanych w miesięczniku *Problemy*)”, *Poradnik Językowy* 2: 17–26.

Grabowska, Iwona

- 1972 „Nowsze zapożyczenia angielskie w języku polskim”, *Prace Filologiczne* XXIII: 221–233.

Grybosiowa, Antonina

- 1994 „Dlaczego mówimy *dokładnie tak?*”, *Poradnik Językowy* 4: 65–69.

Jaworski, Sylwester

- 2014 „Contact-induced changes in Polish morphology”, w: Amei Koll-Stobbe i Sebastian Knospe (red.), *Language Contact Around the Globe: Proceedings of the LCTG3 Conference*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 24–45.

Jochym-Kuszlukowa, Ludwika

- 2005 „Rzeczowniki na *-uŋ* i *-ing* we współczesnym języku polski”, w: Mieczysław Balowski i Wojciech Chlebda (red.), *Ogród nauk filologicznych. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Stanisławowi Kochmanowi*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 267–277.

Kilariski, Marcin i Marcin Ptaszyński

- 2003 „Do they have autoscooters in Poland? Investigating anglicisms”. Review article of M. Görlach (red.) 2003. *A Dictionary of European Anglicisms, Poznań Studies in Contemporary Linguistics* 38: 273–305.

Kilariski, Marcin i Marcin Overgaard Ptaszyński

- 2008 „Adaptation of English loanwords as reflected in dictionaries of Anglicisms”, w: Roswitha Fischer i Hanna Pułaczewska (red.), *Anglicisms in Europe. Linguistic Diversity in a Global Context*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 299–312.

Konieczna, Ewa

- 2012 „Lexical blending in Polish: A result of the internationalisation of Polish lexis”, w: Vincent Renner, François Maniez i Pierre Arnaud (red.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending*. Berlin/Boston: Mouton de Gruyter, 51–74.

Kortas, Jan

- 2003 „Hybrydy leksykalne we współczesnej polszczyźnie: próba typologii”, *Rozprawy Komisji Językowej* 48: 51–63.

Kowalik, Krystyna

- 2002 „Euro i «europeizacja» polskiego słownictwa”, *Język Polski* LXXXII (1): 81–86.

- Koziara, Stanisław
2003 „*Strasznie, dokładnie*”, *Język Polski* LXXXIII (4–5): 348–350.
- Krajewski, Tomasz
2002 „*Hot-dog w fast foodzie, czyli o anglicyzmach w języku polskim*”, *Polonistyka* 5: 294–295.
- Kreja, Bogusław
1993 „O formancie *-gate*, afera, skandal”, *Język Polski* LXXIII (1–2): 63–68.
2000 „Pracoholicy i seksoholicy”, w: Bogusław Kreja (red.), *Mówię, więc jestem. Rozmowy o współczesnej polszczyźnie*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 44–47.
- Kurkowska, Halina
1976 „Zapóżyczenia semantyczne we współczesnej polszczyźnie”, w: Józef Magnuszewski (red.), *Z problemów współczesnych języków i literatur słowiańskich*. Warszawa: Wydawnictwa UW, 99–109.
- Malec, Tadeusz
2002 „*Dokładnie, dokładnie tak*”, *Język Polski* LXXXII (1): 75–76.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta
1997a „Czy rzeczywiście nadużywamy zapóżyczeń angielskich w polszczyźnie?”, *Język Polski* 77 (4–5): 292–297.
1997b „Najnowsze zapóżyczenia angielskie w polskiej prasie”, *Poradnik Językowy* 1: 84–86.
1999a „Nowe zjawiska w procesie zapóżyczania z języka angielskiego do polszczyzny”, w: Maria Brzezina i Halina Kurek (red.), *Collectanea Linguistica. In Honorem Casimiri Polański*. Kraków: Księgarnia Akademicka, 119–124.
1999b „Anglicyzmy w terminologii marynistycznej”, *Poradnik Językowy* 1: 30–34.
2000a „Najstarsza warstwa anglicyzmów określających ubiór w języku polskim”, w: Henryk Wróbel (red.), *Studia z filologii słowiańskiej ofiarowane prof. Teresie Orłoś*. Kraków: Wydawnictwo UJ, 149–154.
2000b „Jeszcze o najnowszych zapóżyzeniach angielskich w języku polskim”, *Poradnik Językowy* 1: 74–76.
2002a „Występowanie zapóżyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie”, w: Władysław Chłopicki (red.), *Język trzeciego tysiąclecia*. Kraków: Tertium, 341–347.
2002b „Polish”, w: Manfred Görlach (red.), *An Annotated Bibliography of European Anglicisms*. Oxford: Oxford University Press, 176–189.
2002c/2004 „Polish”, w: Manfred Görlach (red.), *English in Europe*. Oxford: Oxford University Press, 213–229.

- 2003 „Anglicyzmy w słowniku wyrazów obcych M. Arcta a występowanie zapożyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie”, *Zeszyty Naukowe UJ. Prace Językoznawcze* 121: 213–218.
- 2004a „Does the spread of English constitute a threat to Polish?”, w: Anna Duszak i Urszula Okulska (red.), *Speaking from the Margin*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 177–182.
- 2004b „Starsze i nowsze zapożyczenia angielskie w mówionej oraz pisanej odmianie języka polskiego”, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 60: 109–115.
- 2004c „Fonetyka zapożyczeń angielskich w polszczyźnie XXI wieku”, *Poradnik Językowy* 1: 3–7.
- 2005a „The oldest layer of English loans in the Polish language”, w: Alicja Witalisz, Dieter Jandl, Karl Odwarka, Heinz Dieter Pohl i Władysław Witalisz (red.), *Filled with Many Splendored Words. Papers on Culture, Language and Literature in Honour of Prof. Dr. Fritz K. König*. Krosno: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa, 263–268.
- 2005b „Język angielski w polskich nagłówkach prasowych”, w: Marta Dąbrowska (red.), *Język trzeciego tysiąclecia*. Kraków: Tertium, 57–63.
- 2005c „English borrowings in two contemporary Polish lexicons of Anglicism”, *Studia Turcologica Cracoviensia* 10, 269–77.
- 2006 *Angielsko-polskie kontakty językowe*. Kraków: Wydawnictwo UJ.
- 2007a „Rodzaj gramatyczny zapożyczeń angielskich w polszczyźnie”, *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego* 63: 39–48.
- 2007b „Some remarks on *A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages*”, *Armenian Folia Linguistica* 1 (3): 18–27.
- 2007c „The semantics of English loanwords in European languages”, *Problemi zistavnoi semantiki* 8: 114–118.
- 2008a „Influences of English in the Polish language since the end of the communist era”, w: Ernest Andrews (red.), *Linguistic Changes in Post-Communist Eastern Europe and Eurasia*. New York: Columbia University Press, 88–102.
- 2008b „The impact of English on Polish: Myth or truth?”, *Kwartalnik Neofilologiczny* 55: 3–8.
- 2010a „Czas w procesie zapożyczania”, w: Ewa Komorowska (red.), *W kręgu koloru, przestrzeni i czasu*. Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 181–188.
- 2010b „Uwagi na temat *Słownika zapożyczeń angielskich w polszczyźnie*”, *Prace Komisji Neofilologicznej PAU* 9: 73–84.
- 2011 „Uwagi na temat liczby mnogiej zapożyczeń angielskich”, w: Ewa Komorowska i Danuta Stanulewicz (red.), *Liczba i miara w językach i kulturach świata*. Szczecin: Uniwersytet Szczeciński, 169–175.

- 2012a „The assimilation of English loanwords in Polish and German on the semantic level”, w: Magdalena Olpińska-Szkiełko, Sambor Grucza, Zofia Berdychowska i Jerzy Żmudzki (red.), *Der Mensch und seine Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 428–435.
- 2012b „The status of English lexis in Polish”, w: Zdzisław Wąsik i Piotr P. Chruszczewski (red.), *Languages in Contact*. Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej, 165–175.
- 2013a „A comparison of the influences of English on Hungarian and Polish”, w: Alicja Witalisz (red.), *Papers on Language, Culture and Literature* 4. Krosno: Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa, 185–197.
- 2013b „English loanwords in Polish”, *Kwartalnik Neofilologiczny* 60: 17–28.
- 2017 „On the etymology of Anglicisms in Polish dictionaries”, w: Michał Németh, Barbara Podolak i Mateusz Urban (red.), *Essays in the History of Languages and Linguistics. Dedicated to Marek Stachowski on the Occasion of his 60th Birthday*. Kraków: Księgarnia Akademicka, 423–432.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta (red.)
- 2010 *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta i Manfred Görlach
- 1994c „The projected *Usage Dictionary of Anglicisms in Selected European Languages (UDASEL)*”, *The European English Messenger* 3 (2): 65–9.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta i Marek Kuźniak
- 2014 „Angielskie wyrazy okolicznościowe we współczesnej polszczyźnie”, *LingVaria* 9(1): 69–79.
- Mańczak-Wohlfeld, Elżbieta i Alicja Witalisz
- 2016 „The influence of English on Polish morphology”, *Kwartalnik Neofilologiczny* 63: 421–434.
- Markowski, Andrzej
- 1992a „Nowsze anglicyzmy semantyczne w polszczyźnie”, *Poradnik Językowy* 4: 156–160.
- 1992b „Nowsze zapożyczenia w polszczyźnie: anglicyzmy gramatyczne i leksykalne”, *Poradnik Językowy* 3: 237–241.
- 2000 „Jawne i ukryte nowsze zapożyczenia leksykalne w mediach”, w: Jerzy Bralczyk i Katarzyna Mosiołek-Kłosińska (red.), *Język w mediach masowych*. Warszawa: Upowszechnianie Nauki – Oświata „UN-O”, 96–111.
- Matusiak, Jerzy
- 1997 „Polskie słownictwo komputerowe”, *Poradnik Językowy* 1: 24–28.

McGovern, Maura

- 1992 „Wyrażenia anglojęzyczne nacechowane ekspresywnie w gwarze studentów polskich”, w: Jolanta Maćkiewicz i Janusz Siatkowski (red.), *Język a kultura. Vol. 7. Kontakty języka polskiego z innymi językami na tle kontaktów kulturowych*. Wrocław: Wiedza o Kulturze, 31–40.

Moch, Włodzimierz

- 2001 „Zapożyczenia angielskie w języku polskiej subkultury hiphopowej”, w: Lucja M. Szewczyk i Magdalena Czachorowska (red.), *Język polski w rozwoju*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Akademii Bydgoskiej im. Kazimierza Wielkiego, 155–175.
- 2002 „Słownictwo swoiste polskiej subkultury hiphopowej”, *Język Polski* LXXXII (3): 188–198.

Mosiołek-Kłosińska, Katarzyna

- 2000 „Polskie słownictwo okresu 1989–1999 na tle współczesnych zjawisk kulturowych”, w: Jan Mazur (red.), *Słownictwo współczesnej polszczyzny w okresie przemian*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 75–85.

Mołęda, Jacek

- 2011 *A Comparative Study of Phonological Adaptations of Anglicisms in Czech and in Polish since the 1990s*. Racibórz: Wydawnictwo PWSZ.

Mycawka, Mirosława

- 1991a „O modyfikacji znaczeniowej wyrazu *filozofia*”, *Język Polski* LXXI (2): 93–105.
- 1991b „*Opcja* – wyraz modny we współczesnych tekstach politycznych”, *Język Polski* LXXI (3–5): 207–213.
- 2000 „Derywaty z *mega-* we współczesnej polszczyźnie”, *Język Polski* LXXX (1–2): 15–22.
- 2001 „Produktywne formanty słowotwórcze we współczesnej polszczyźnie (wybrane zagadnienia)”, w: Kazimierz Michalewski (red.), *Współczesna leksyka*. Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 16–23.
- 2012 „Adaptacja zapożyczeń frazeologicznych w polszczyźnie na przykładzie zwrotu *zamiatać/zamieść coś pod dywan*”, *Język Polski* XCII (3): 161–173.

Niepytalska-Osiecka, Anna

- 2014 „O *fejku*, *lajku* i *hejcie* w polszczyźnie internetowej”, *Język Polski* XCIV (4): 343–352.

Obara, Jerzy

- 2012 „Zapożyczenia w żargonie przestępczym i slangu młodzieżowym (adaptacja fleksyjna i słowotwórcza obcych leksemów)”, *Rozprawy Komisji Językowej* XXXIX: 87–104.

Ochmann, Donata

- 2000 „Złożenia z cyber- we współczesnym języku polskim”, *Język Polski* LXXX (1–2): 23–34.
- 2002 „Między dezintegracją a analogią. O pewnym typie złożzeń współczesnej polszczyzny”, *Język Polski* LXXXII (5): 322–329.
- 2004 *Nowe wyrazy złożone o podstawie zdeintegrowanej w języku polskim*. Kraków: Księgarnia Akademicka.

Ociepa, Roman

- 2001 „O współczesnych anglicyzmach w nazewnictwie zawodów i stanowisk służbowych”, *Poradnik Językowy* 6: 49–55.

Okulska, Urszula

- 2006 „English borrowings in the Polish media. Assimilation processes and gender”, *Kwartalnik Neofilologiczny* 53/3: 208–231.

Otwinowska, Agnieszka

- 1997 „Uwagi o kilku anglicyzmach gramatycznych, semantycznych i frazeologicznych w polszczyźnie”, *Poradnik Językowy* 2: 48–53.

Otwinowska-Kasztelanic, Agnieszka

- 1998 „Wpływ języka angielskiego na polszczyznę (wyniki badań ankietowych świadomości językowej młodszego pokolenia Polaków)”, *Poradnik Językowy* 1–2: 57–65.
- 2000 *A Study of the Lexico-Semantic and Grammatical Influence of English on the Polish of the Younger Generation of Poles*. Warszawa: Dialog.
- 2006 „Badania nad wpływem języka angielskiego na polszczyznę mówioną młodego pokolenia Polaków (19–35 lat)”, *Poradnik Językowy* 5: 39–48.

Ozóg, Kazimierz

- 2000 „Wyrazy modne i nadużywane w polszczyźnie lat osiemdziesiątych i dziewięćdziesiątych XX wieku”, w: Jan Mazur (red.), *Słownictwo współczesnej polszczyzny w okresie przemian*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 87–94.
- 2004 *Polszczyzna przełomu XX i XXI wieku*. Rzeszów: Otwarty Rozdział.

Peplowski, Franciszek

- 1989 „Przyczynek do chronologii zapożyczeń angielskich w języku polskim”, *Slawistyka* 6: 202–212.

Pięcińska, Anna

- 2000a „Nowe zjawiska w polskiej rzeczywistości widziane przez pryzmat języka: *sex-shop*”, *Poradnik Językowy* 9: 70–77.
- 2000b „Nowe zjawiska w polskiej rzeczywistości widziane przez pryzmat języka: *fast food, talk-show*”, *Poradnik Językowy* 10: 64–72.
- 2001a „Nowe zjawiska w polskiej rzeczywistości widziane przez pryzmat języka: *grill, pager, notebook*”, *Poradnik Językowy* 1: 71–78.

- 2001b „Nowe zjawiska w polskiej rzeczywistości widziane przez pryzmat języka: *fitness-club, snowboard, body, jogging, billboard*, (fachowiec od) *public relations*”, *Poradnik Językowy* 2: 67–76.
- Pihan-Kijasowa, Alicja
- 1992 „Zapożyczenia angielskie w prozie Bolesława Prusa”, *Slavia Occidentalis* 48/49: 165–173.
- Piotrowicz, Anna i Małgorzata Witaszek-Samborska
- 2000 „O słownictwie kosmetycznym we współczesnej polszczyźnie”, *Język Polski* LXXX (1–2): 39–46.
- Piotrowski, Tadeusz
- 2005 „Pseudoanglicyzmy czy neoanglicyzmy? O współczesnych zapożyczeniach z języka angielskiego”, w: Mieczysław Bałowski i Wojciech Chlebda (red.), *Ogród nauk filologicznych. Księga jubileuszowa poświęcona Profesorowi Stanisławowi Kochmanowi*. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 503–510.
- Przybylska, Renata
- 1995 „*Super*”, *Język Polski* LXXV (2): 104–107.
- 2002 „O najnowszym słownictwie polskim”, *Polonistyka* 9: 516–520.
- 2008 „Problemy pisowni i wymowy skrótowców zapożyczonych z języka angielskiego”, *LingVaria* 2 (6): 107–113.
- 2013 „Nowe nazwy nowych inwestycji mieszkaniowych w Polsce”, w: Izabela Łuc i Małgorzata Pogłódek (red.), *W komunikacyjnej przestrzeni nazw własnych i pospolitych*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 281–288.
- Rostowska, Małgorzata
- 2009 „Struktury hybrydalne w języku młodzieży – analiza słowotwórcza”, *Język Polski* LXXXIX (3): 179–190.
- Rozumko, Agata
- 2007 „Skrzydlate słowa, «twory przysłowiopodobne» czy przysłowia? Nowe przysłowia angielskie we współczesnej polszczyźnie”, *Poradnik Językowy* 10: 34–45.
- 2012 „English influence on Polish proverbial language”, w: Cristiano Furiassi, Virginia Pulcini i Félix Rodríguez González (red.), *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 261–277.

Ryzza-Woźniak, Agnieszka

- 1999a „O powszechnej euromanii, czyli o funkcjonowaniu cząstki *euro-* we współczesnej polszczyźnie”, w: Barbara Greszczuk (red.), *Język. Teoria – dydaktyka. Materiały z 21. konferencji językoznawczej zorganizowanej w Trzciny k. Jasła w dniach 27–29 maja 1998 roku*. Rzeszów: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 173–179.
- 1999b „Czy *euro-* jest skrótem od Europa, europejski? – zagadka semantyczna”, *Poradnik Językowy* 8–9:122–127.

Sękowska, Elżbieta

- 1993 „Funkcjonowanie nowszych zapożyczeń angielskich we współczesnej polszczyźnie. Wybrane zagadnienia”, *Poradnik Językowy* 5: 242–248.
- 2007 „Wpływ języka angielskiego na słownictwo polszczyzny ogólnej”, *Poradnik Językowy* 5: 44–53.
- 2008 „Wpływ języka angielskiego na rozwój zasobu leksykalnego polszczyzny”, w: Stanisław Dubisz i Iza Stapor (red.), *Wielojęzyczność. Kontakty językowe w rozwoju kultur słowiańskich*. Pułtusk: Akademia Humanistyczna im A. Gieysztor, 389–403.

Skibski, Krzysztof

- 2008 „O notacjach anglicyzmów w nowych słownikach polskich”, *Polonistyka* 6: 54–59.

Stramek, Elżbieta

- 2001 „Anglicyzmy w języku polskim”, *Polonistyka* 2: 347–349.

Urban, Małgorzata

- 2011 „Word-formation adaptation of Anglicisms in colloquial Polish”, w: Dorota Guzowska i Małgorzata Kamecka (red.), *Inspirations: English, French and Polish Cultures*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 161–170.
- 2013a „Dlaczego blokeri, a nie blokerzy?”, w: Małgorzata Milewska-Stawiany i Ewa Rogowska-Cybulska (red.), *Mówię, więc jestem: rozmowy o współczesnej polszczyźnie* 4. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 121–123.
- 2013b „Słowotwórstwo anglicyzmów w polszczyźnie potocznej”, w: Ewa Badyda, Jolanta Maćkiewicz i Ewa Rogowska-Cybulska (red.), *Słowotwórstwo w różnych odmianach języka. Materiały z piątej konferencji językoznawczej poświęconej pamięci prof. Bogusława Krei*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 85–94.

Wach, Szymon

- 2013 „Calquing English terminology into Polish”, *Academic Journal of Modern Philology* 2: 161–169.

Walczak, Bogdan

- 1997 „Z problematyki wpływów angielskich w polszczyźnie drugiej połowy XIX wieku. (Rola H. Sienkiewicza w recepcji anglicyzmów)”, *Slavia Occidentalis* LIV: 123–131.

Waszakowa, Krystyna

- 1993 „Formant obcy *-er* i jego warianty w dzisiejszej polszczyźnie”, *Poradnik Językowy* 4: 145–154.
- 2001 „Różnorodność i intensywność procesów przejmowania elementów obcych w słotwórstwie współczesnej polszczyzny”, *Poradnik Językowy* 6: 2–14.
- 2002 „Współczesne słotwórstwo polskie i czeskie wobec ekspansji zapożyczeń”, *Poradnik Językowy* 8: 3–17.
- 2005 *Przejawy internacjonalizacji w słotwórstwie współczesnej polszczyzny*. Warszawa: Wydawnictwa UW.
- 2009 „Derywowane anglicyzmy jako wyraz ekspansji słownictwa potocznego i środowiskowego w języku mediów ostatniego ćwierćwiecza”, *Slavia Meridionalis* 9: 89–101.

Witalisz, Alicja

- 2004 „Nowsze anglosemantyzmy w języku polityki”, *Język Polski* LXXXIV (5): 340–346.
- 2004 „Ewolucja znaczeń wyrazów na przykładzie wybranych anglosemantyzmów w języku polskim”, *Biuletyn Glottodydaktyczny* 11: 75–83.
- 2006 „Neosemantyzm agresywny”, w: Kazimierz Ożóg (red.), *Przemiany języka na tle przemian współczesnej kultury*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 171–178.
- 2007 *Anglosemantyzmy w języku polskim – ze słownikiem*. Kraków: Tertium.
- 2007 „Z problematyki badań nad zapożyczeniami semantycznymi”, *Język Polski* LXXXVII (1): 16–23.
- 2007 „Anglosemantyzmy jako odzwierciedlenie amerykańskich wpływów kulturowych”, w: Władysław Chłopicki (red.), *Komunikacja międzykulturowa: perspektywy badań interdyscyplinarnych*, *Język a komunikacja* 19. Kraków: Tertium, 235–244.
- 2007 „Words know no borders. On the semantic extension of Polish Latinisms [under English influence]”, w: Władysław Witalisz i Dorota Rygiel (red.), *Across Borders: Culture, Language and Literature in European and World Border Regions*. Krosno: PWSZ, 133–139.

- 2009 „Czy nowe polskie zestawienia determinatywne powielają wzór angielski?”, w: Kazimierz Ożóg (red.), *Język żyje. Rzecz o współczesnej polszczyźnie*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 87–97.
- 2009 „Semantic extension of novel English polysemes and its contribution to linguistic globalisation (using the example of computer terminology)”, w: Mariusz Misztal i Mariusz Trawiński (red.), *Current Issues in English Studies*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Pedagogicznego, 189–198.
- 2011 „Linguistic globalisation – A contribution to linguistic homogenisation or the creation of linguistic difference?”, w: Alicja Witalisz (red.), *Migration, Narration, Communication. Text – Meaning – Context: Cracow Studies in English Language, Literature and Culture 1*. Frankfurt: Peter Lang, 149–165.
- 2011 „Linguistic globalisation as a reflection of cultural changes”, *Journal of Global Awareness* 11 (1): 1–11.
- 2012 „Did the ancient Romans use computer software? Lexicographers in the face of semantic change”, w: Anna Obrębska (red.), *Practical Applications of Linguistic Research*. Łódź: Primum Verbum, 60–72.
- 2012 „English loan translations in Polish – Preliminary comments”, w: Zdzisław Wąsik i Piotr Chruszczewski (red.), *Languages in Contact 2011, Philologica Wratislaviensia: Acta et Studia*, 9: 225–235.
- 2012 „O rozbieżności terminologicznej w teorii zapożyczeń językowych”, w: Dorota Brzozowska i Władysław Chłopicki (red.), *Termin w językoznawstwie. Język a komunikacja* 31. Kraków: Tertium, 107–114.
- 2012 „Lexicalisation and idiomaticity of English fixed expressions and their Polish translations”, *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis* 117, *Studia Anglica* II: 143–151.
- 2013 „English linguistic influence on Standard and American varieties of Polish. A comparative study”, *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 130: 327–346. <http://www.filg.uj.edu.pl/documents/41616/38185085/Zeszyt-4-ART-4-Witalisz-SLing-130.pdf>.
- 2014 „The productivity of the English *-ing* suffix in contemporary Polish”, *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 131 (3): 321–333. <http://www.ejournals.eu/Studia-Linguistica/Tom-131/Issue-3/art/3574/>.

- 2014 „A reconsideration of the notions of semantic loan and loan translation in the analysis of English linguistic influence on Polish”, w: Piotr Chruszczewski i in. (red.), *Languages in Contact 2012*, Languages in Contact vol. 1. Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej, 221–235.
- 2014 „Typy pseudoanglicyzmów (na przykładzie języka młodego pokolenia Polaków)”, *Język Polski* XCIV: 1–14.
- 2014 „Klik, klikać, klikalność: Morphological adaptation vs. derivation of loanwords”, w: Alicja Witalisz (red.), *From Sound to Meaning in Context. Studies in Honour of Piotr Ruszkiewicz*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 111–127.
- 2015 *English Loan Translations in Polish: Word-Formation Patterns, Lexicalization, Idiomaticity and Institutionalization*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 2016 *Przewodnik po anglicyzmach w języku polskim*. Kraków: Wydawnictwo JAK.
- Witowska, Alicja
- 1990 „Zapozyczenia w słownictwie współczesnej mody”, *Poradnik Językowy* 4: 265–273.
- Wróblewski, Stanisław
- 1968 „Alternatywa”, *Język Polski* XLVIII (4): 314–315.
- Wróblewski, Krzysztof
- 1989 „O hitach, szlagierach i przebojach”, *Poradnik Językowy* 8: 562–566.
- Wyrwas, Katarzyna
- 2004a „Rywingate i pracoholik”, *Język Polski* LXXXIV (2): 146–148.
- 2004b „Ekskluzywny”, *Język Polski* LXXXIV (4): 317–320.
- Zabawa, Marcin
- 2004a „Formy z częstką e- we współczesnym języku polskim”, *Poradnik Językowy* 5: 55–60.
- 2004b „Nowe zapożyczenia semantyczne w polszczyźnie”, *Poradnik Językowy* 9: 59–68.
- 2004c „The use of unassimilated loans of English origin in Polish press advertisements”, *Linguistica Silesiana* 25: 135–145.
- 2007 „Functions of English in informal spoken Polish and in Polish press advertisements – a contrastive study”, w: Janusz Arabski, Danuta Gabryś-Barker i Andrzej Łyda (red.), *Studies in Language and Methodology of Teaching Foreign Languages*. Katowice: Para, 261–270.
- 2008a „Jeszcze o nowych zapożyczeniach semantycznych w polszczyźnie”, *Poradnik Językowy* 9: 28–41.

- 2008b „English-Polish language contact and its influence on the semantics of Polish”, w: Andrzej Kątny (red.), *Kontakty językowe i kulturowe w Europie / Sprach- und Kulturkontakte in Europa*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 154–164.
- 2009a „My blogasek bierze udział w konkursie – czy polskie blogi internetowe są pisane po polsku?”, w: Mirosław Filiciak i Grzegorz Ptaszek (red.), *Komunikowanie (się) w mediach elektronicznych – język, edukacja, semiotyka*. Warszawa: Wydawnictwa Akademickie i Profesjonalne, 60–78.
- 2009b „*Bebergate, Konkubina gate, Pierścień-gate*: o poważnym i mniej poważnym użyciu cząstki *-gate* w polskim Internecie”, *Poradnik Językowy* 10: 32–42.
- 2009c „The use of English elements in Polish commercials and press advertisements: Success or failure?”, *Linguistica Silesiana* 30: 185–194.
- 2009d „Poszukiwany Property Locator – The use and abuse of English constructions in Polish press and Internet advertisements”, w: Maria Wysocka (red.), *On Language Structure, Acquisition and Teaching: Studies in Honour of Janusz Arabski on the Occasion of his 70th Birthday*, Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 256–264.
- 2010a „*Awatar, pokój, centrum* i inne: najnowsze zapożyczenia semantyczne w języku polskim”, *Poradnik Językowy* 10: 80–90.
- 2010b „The influence of English on the Polish language of Internet message boards: Investigating the role of individual differences and the context”, *Linguistica Silesiana* 31: 219–233.
- 2011a „The influence of English on international Internet slang”, w: Alicja Witalisz (red.), *Migration, Narration, Communication. Cultural Exchanges in a Globalised World. Text – Meaning – Context: Cracow Studies in English Language, Literature and Culture 1*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 167–181.
- 2011b „English-Polish language contact, the young generation and the new media”, w: Piotr Chruszczewski i Zdzisław Wąsik (red.), *Languages in Contact 2010. Philologica Wratislaviensia: Acta et Studia*. Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej, 201–215.
- 2011c „Is Polish really being flooded with English borrowings? On the influence of English on written and spoken Polish (with special emphasis on the Polish spoken by Poles living in Great Britain)”, w: Ewa Willim (red.), *English in Action. Language Contact and Language Variation*. Kraków: Krakowskie Towarzystwo Edukacyjne – Oficyna Wydawnicza AFM, 69–85.

- 2011d „Lexical loans of English origin in informal spoken Polish”, *Linguistica Silesiana* 32: 101–119.
- 2012 *English Lexical and Semantic Loans in Informal Spoken Polish*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- 2013a „Strona w książce czy strona w Internecie? O rozszerzeniu (a może przesunięciu?) znaczenia wybranych polskich terminów pod wpływem angielszczyzny”, w: Maria Jodłowiec i Anna Tereszkievicz (red.), *Słownictwo specjalistyczne i specjalne w komunikacji*, Język a komunikacja 33. Kraków: Tertium, 143–151.
- 2013b „Shop, shopping, shopper...”, *Poradnik Językowy* 4: 99–103.
- 2013c „English lexical loans in the Polish names of professions”, *Linguistica Silesiana* 34: 207–220.
- 2014a „Klucz, skórka, recenzja, wsparcie – najnowsze anglicyzmy semantyczne w polszczyźnie”, *Poradnik Językowy* 1: 91–100.
- 2014b „O internetowych ciasteczkach”, *LingVaria* 2 (18): 103–111.
- 2014c „Language contact in the semantic field of computers and the Internet: The newest English lexical loans in Polish”, *Academic Journal of Modern Philology* 3: 127–136.
- Zdunkiewicz-Jedynak, Dorota
- 2008 „Spolszczony angielski czy zangielszczony polski? Wpływ języka angielskiego na język generacji gadu-gadu”, *Poradnik Językowy* 3: 50–61.